

Por.	Pe, per cagione.
Gustar.	Piacére.
Agradar.	Far piacére.
Acomodar.	} Convenire.
Convenir.	
Vender barato.	Véndere a buon mercato.

290. ¿De quién son estos caballos?—Son nuestros.—¿Ha dicho V. á su hermano que le aguardo aquí?—(Se me ha) olvidado decírselo.—¿Es su padre de V. ó el mío quien ha ido á Berlín?—Es el mío.—¿Es su panadero de V. ó el de nuestro amigo quien ha vendido pan á crédito?—Es el nuestro.—¿Es aquél su hijo de V.?—No es el mío, es el de mi amigo.—¿En dónde está el de V.?—Está en París.—¿Le gusta á V. este paño?—No me gusta.—¿No tiene V. otro?—Tengo otro, pero es más caro (*dí*) que éste.—¿Quiere V. enseñármelo?—Quiero enseñárselo á V.—¿Le gustan á su tío de V. estos zapatos?—No le gustan, porque son muy caros.—¿Son éstos los zapatos de que V. nos ha hablado?—Son los mismos.—¿De quién son estos zapatos?—Pertenece al caballero que ha visto V. esta mañana en mi almacén.

291. ¿Le conviene á V. venir con nosotros?—No me acomoda.—¿Le conviene á V. ir al mercado?—No me acomoda ir á él.—¿Ha ido V. á pié á Alemania?—No me conviene ir á pié, de manera que fui en carruaje.—¿Ha procurado aquel hombre hablar á su padre de V.?—Ha procurado hablarle, pero no lo ha conseguido.—¿Ha logrado V. escribir su tema?—Lo he logrado.—¿Han logrado estos mercaderes vender sus caballos?—No lo han logrado.—¿Ha procurado V. limpiar mi tintero?—(Lo) he procurado, pero no lo he logrado.—¿Logran sus hijos de V. aprender el inglés?—Lo logran.—¿Hay vino en este tonel (*botte*)?—Hay.—¿Hay vinagre en ese vaso?—No hay.—¿Hay vino ó sidra?—No hay vino ni sidra.—¿Qué hay?—Hay vinagre.—¿Hay hombres en su almacén de V.?—Hay.

292. ¿Hay alguien en el almacén?—No hay nadie.—¿Ha habido (*stata*) mucha gente en el teatro?—Ha habido mucha gente.—¿Habrá mucha gente en su baile de V.?—Habrá mucha.—¿Hay muchos niños que no quieren jugar?—Hay muchos que no quieren estudiar, pero todos quieren jugar.—¿Has limpiado mi baúl?—He tratado de hacerlo, pero no lo he conseguido.—¿Piensa V. comprar un paraguas?—Pienso comprar uno si el mercader me lo vende á crédito.—¿Piensa V. conservar el mío?—Pienso devolvérselo á V., si compro uno.—¿Piensa V. vender su vestido de V.?—Tengo intención de conservarlo, porque tengo necesidad de él.—En vez de conservarlo, ¿no hará V. mejor en venderlo?—No, señor; quiero conservarlo mejor que venderlo.

LECCIÓN 98

¿Conservará V. caballos?	Terrá Ella dei cavalli?
Conservaré (participio).	Ne terrò.
Es menester no guardar mi dinero.	Non bisogna ritenére il mio danaro.
Irse.	Andarsene. (<i>S'en aller.</i>)
¿Cuándo se irá V.?	Quando se ne andrà Ella?
Me irá pronto.	Me ne andrò quanto prima.
Ahora mismo, dentro de poco.	Fra poco.
Se irá ahora mismo.	Se ne andrà fra poco.
Nos iremos mañana.	Ce ne andremo domani.
Se irán mañana.	Se ne andranno domani.
Te irás al punto.	Te ne andrai immantinente.
Ser de.	Ésser mai (<i>ó bien diventare, ó divenire</i>).
¿Qué será de V. si pierde su dinero?	Che sarà mai di Lei se perde il suo danaro?
No sé qué será de mí.	Non so che sarà di me.

¿Qué será de él?	Che sarà mai di lui?
¿Qué será de nosotros?	Che sarà mai di noi?
¿Qué será de ellos?	Che sarà mai di loro?
No sé lo que será de ellos.	Non so che cosa sarà di loro.
¿Qué se le ofrece á V.?	} Che desidera, signore? } Che vuole, signore? } Che commanda? } Che dice?
¿Qué manda V.? ¿Qué dice V.?	

Gustar.

Tener gusto en.

¿Tiene V. gusto en...?	Le piace...?
Ha ido á dar una vuelta.	È andato a fare un giro, una passeggiata.
Echar una mirada sobre alguien ó alguna cosa.	Gettare un' occhiata sopra uno ó qualcosa.
¿Ha echado V. una mirada sobre ese libro?	Avete gettato un' occhiata su quel libro?
He echado una mirada sobre él.	Vi ho gettato un' occhiata.
¿Se ha ido este hombre?	Se n' è andato costui?
Se ha ido.	Esso (egli) se n' è andato.
¿Se han ido sus hermanos de V.?	I suoi fratelli se ne sono andati?
Se han ido.	Se ne sono andati.
No se han ido.	Non se ne sono andati.
¿Se han ido?	Se ne sono andati?
No han querido irse.	Non hanno voluto andársene.
¿Se han encontrado los caballos?	Sono stati trovati i cavalli?
Se han encontrado.	Sono stati trovati.

293. ¿Se va V. ya?—No me voy todavía.—¿Cuándo se irá este hombre?—Se irá ahora mismo.—¿Se irá V. pronto?—Me irá el jueves próximo.—¿Cuándo se irán sus amigos de V.?—Se irán el mes próximo.—¿Cuándo te irás tú?—Yo me irá al punto.—¿Por qué se ha ido su padre de V. tan pronto?—Ha prometido á su amigo estar en su casa á las nueve menos cuarto; de manera que se ha ido temprano para cumplir lo que ha prometido.—¿Cuándo nos iremos nosotros?—Nos iremos mañana.—¿Partiremos temprano?—Partiremos á las cinco de la mañana.—¿Cuándo se irá V.?—Me irá en cuanto haya acabado de escribir.—¿Cuándo se irán sus hijos de V.?—Se irán en cuanto hayan acabado su tema.—¿Se irá V. cuando yo me vaya?—También me irá cuando V. se vaya.—¿Se irán pronto nuestros vecinos?—Se irán cuando hayan acabado de hablar.

294. ¿Qué será de su hijo de V. si no estudia?—Si no estudia no aprenderá nada.—¿Qué será de V. si pierde su dinero?—No sé lo que será de mí.—¿Qué será de su amigo de V. si pierde su cartera?—No sé qué será de él si la pierde.—¿Qué se ha hecho de su hijo de V.?—No sé lo que se ha hecho de él.—¿Ha sentado plaza?—No ha sentado plaza.—¿Qué será de nosotros si se van nuestros amigos?—No sé lo que será de nosotros si se van.—¿Qué se ha hecho de sus parientes de V.?—Se han ido.—¿Piensa V. comprar un caballo?—No puedo comprar ninguno, porque no he recibido todavía mi dinero.—¿Debo ir al teatro?—No debe V. ir, porque hace muy mal tiempo.—¿Por qué no va V. á casa de mi hermano?—No me conviene ir, porque no puedo pagarle todavía lo que le debo.—¿No escucha él lo que V. le dice?—No lo escucha si no le doy los libros.

295. ¿Por qué no trabajan esos niños?—Su maestro les ha dado puñetazos; de manera que no quieren trabajar.—¿Por qué les ha dado puñetazos?—Porque han sido desobedientes.—¿Ha disparado V. un tiro de fusil?—He disparado tres tiros.—¿Por qué no tira V. á aquellos pájaros?—No puedo, porque me duele un dedo.—¿A cuántos pájaros ha tirado V.?—He tirado á todos los que he visto; pero no he matado ninguno, porque mi escopeta no vale nada.—¿Ha echado V. una mirada sobre este

hombre?—Le he echado una mirada.—¿Lo ha visto á V.?—No me ha visto.—¿Ha bebido V. de aquel vino?—He bebido de él y me ha sentado (*fatto*) bien.—¿Ha oído V. hablar á alguien?—No he oído hablar á nadie, porque no he salido esta mañana.—¿No ha oído V. hablar del hombre que ha matado á un soldado?—No he oído hablar de él.

296. ¿Ha oído V. hablar de mis hermanos?—No he oído hablar de ellos.—¿De quién ha oído hablar su primo de V.?—Ha oído hablar de su amigo que se ha ido para América.—¿Hace mucho tiempo que no ha oído V. hablar de él?—No hace mucho tiempo que he oído hablar de él.—¿Cuánto hace?—No hace más que un mes.—¿Hace mucho tiempo que está V. en París?—Hace tres años.—¿Hace mucho tiempo que está en Londres su hermano de V.?—Hace diez años que está allí.—¿Cuánto tiempo hace que ha partido su primo de V.?—Hace más de un año que ha partido.—¿Qué se ha hecho del hombre que ha prestado á V. dinero?—No sé qué se ha hecho de él (*ne sia stato*), porque hace mucho tiempo que no lo he visto.—¿Hace mucho tiempo que no ha oído V. hablar del soldado que ha dado una cuchillada á su amigo de V.?—Hace más de un año que no he oído hablar de él.

LECCIÓN 99

Servir, ser bueno para algo.

¿Para qué sirve esto?

Esto no sirve para nada.

¿Qué distancia hay de aquí á París?

¿Hay mucha distancia de aquí á París?

Hay mucha distancia.

No hay mucha distancia.

¿Es V. de Francia?

Lo soy, soy de allí.

Comprar, hacer compra ó compras.

¿Qué ha comprado V. hoy?

He comprado dos pañuelos.

¿Ha hecho V. algunas compras hoy?

Es bonito, encantador, precioso.

Ha sucedido una gran desgracia.

Le ha sucedido una gran desgracia.

¿Qué le ha sucedido á V.?

No me ha sucedido nada.

He encontrado á su hermano de V.

Le he cortado el dedo.

Se ha roto la pierna.

Ya, ya.

Sea, sea.

Sin embargo.

No obstante.

Con tal que, ó como.

Con condición que.

Supuesto que, ó dado que.

Para que.

Para qué (*en pregunta y en respuesta*).

Ya que.

Respecto.

Servire.

Èsser buono a qualche cosa.

A che serve ciò?

Ciò non serve a niente.

Ciò non val niente.

Qual distanza v' è (corre) da qui a Parigi?

C' è molto da qui a Parigi?

C' è molto, è lontano.

Non c' è molto, non è lontano.

È Ella di Francia?

Lo sono.

Far delle còmpere, far delle spese. (En francés, *faire des emplettes*).

Fare la spesa, (far còmpera ó la còmpera).

Che cose ha (avete) comprato oggi?

Ho comprato due fazzoletti.

Ha fatto delle spese (delle còmper) oggi?

È grazioso, incantévole, stupendo.

È sopraggiunta una gran disgracia.

Gli è sopraggiunta una gran disgracia.

Che le è sopraggiunto?

Non mi è sopraggiunto niente.

Ho incontrato il suo fratello.

Gli ho tagliato il dito.

Si è rotto la gamba.

Ora, ora.

Sia, sia.

Pure, ciò non ostante, nulla di meno.

Non ostante.

Basta ché.

A condizione che, purché.

Supposto che, purché.

Affinché, acciocché.

Perché.

Giacché, poiché.

Atteso.

Por consiguiente.

Por eso es, ó es por eso.

Sobre este asunto.

Este hombre pasa el tiempo bebiendo y jugando.

Per conseguenza.

Eccone la ragione.

Circa quest' affare.

Costui passa il tempo a bere ed a giuocare.

297. ¿Hace mucho tiempo que no ha visto V. al joven que ha aprendido el alemán con el maestro en cuya casa lo hemos aprendido nosotros?—Hace cerca de un año que no le he visto.—¿Cuánto tiempo hace que está en España su amigo de V.?—Hace un mes que está allí.—¿Le ha hecho á V. daño?—No me ha hecho daño, porque es buen muchacho.—¿En dónde están mis guantes?—Los han tirado.—¿Han sido hallados los caballos?—Han sido hallados.—¿En dónde los han hallado?—Los han hallado detrás del bosque de la parte de allá del camino.—¿Ha sido V. visto por alguien?—No he sido visto por nadie.—¿Qué espera este joven?—Espera dinero.—¿Ha pasado por aquí el rey?—No ha pasado por aquí, sino (por) delante del teatro.—¿No ha pasado (por) delante del castillo?—Ha pasado, pero no lo he visto.

298. ¿Pasa el tiempo este hombre trabajando?—Es un tunante (*discolo*), pasa el tiempo bebiendo y jugando.—¿Le ha traído á V. el mercader los guantes que V. ha comprado en su casa?—Ha dejado de traérmelos.—¿Se los ha vendido á V. á crédito?—Al contrario, me los ha vendido al contado.—¿Conoce V. á estos hombres?—No los conozco; pero creo que son (*che siano*: subjuntivo) unos tunantes, porque pasan su tiempo jugando.—¿Por qué ha dejado V. de venir á casa de mi padre esta mañana?—El sastre no me ha traído el vestido que me ha prometido; de manera que no he podido ir.—¿Quién es el hombre que acaba de hablar á V.?—Es un comerciante.—¿Qué acaba de traer el zapatero?—Acaba de traer los zapatos que nos ha hecho.—¿Quiénes son los hombres que acaban de llegar (acabados de llegar, llegados hace poco)?—Son unos rusos.

299. ¿En dónde comió ayer su tío de V.?—Comió en su casa.—¿Hay mucha distancia de aquí á Berlín?—Hay mucha distancia.—¿Hay mucha distancia de aquí á Viena?—Hay cerca de quinientas millas de aquí á Viena.—¿Hay más distancia de Cádiz á Madrid que de Madrid á París?—Hay más distancia de Madrid á París que de Cádiz á Madrid.—¿Qué distancia hay de aquí á Berlín?—Hay cerca de ciento treinta millas desde aquí á Berlín.—¿Piensa V. ir pronto á París?—Pienso ir pronto.—¿Por qué quiere V. ir esta vez?—Para comprar buenos libros y buenos guantes, y para ver á mis buenos amigos.—¿Hace mucho tiempo que no ha estado V. allí?—Hace cerca de un año que no he estado allí.

300. ¿No va V. á Italia este año?—No voy, porque hay mucha distancia de aquí á Italia.—¿Quiénes son los hombres que acaban de llegar?—Son filósofos.—¿De qué país son?—Son de Londres.—¿Quién es el hombre que acaba de partir?—Es un inglés que ha disipado todo su caudal en Francia.—¿En dónde comió V. ayer?—Comí en casa del posadero.—¿Ha gastado V. mucho?—He gastado un duro y medio.—¿Ha pasado por aquí el rey?—No ha pasado por aquí, sino (por) delante del teatro.—¿Lo ha visto V.?—Lo he visto.—¿Es esta la primera vez que V. lo ha visto?—No es la primera vez, porque lo he visto más de veinte veces.

LECCIÓN 100

¿(Se) queja V. de mi amigo?

Me quejo de él.

No me quejo de él.

Guardar el secreto de algo.

He guardado el secreto.

Cuidar, tener cuidado de algo.

¿Cuida V. de sus vestidos?

Los cuido, cuido de ellos.

Si lagna del mio amico?

Me ne lagno.

Non me ne lagno.

Tenere qualche cosa segreta.

Osservare il segreto su qualche cosa.

L' ho tenuto segreto.

Aver cura di qualche cosa.

Avete cura dei vostri abiti?

Ne ho cura.

cha gente en nuestro baile?—Debe haber mucha.—¿Le ha impedido alguien á V. escribir?—Nadie me ha impedido escribir, pero yo he impedido á alguien que haga daño á su primo de V.

LECCIÓN 101

Acercarse, aproximarse á.

¿Se acerca V. al fuego?

Me acerco á él.

Acercarse á alguien, tratarlo.

Es un hombre á quien no puede uno tratar.

Me alejo del fuego.

Alejarse de.

Me alejo de él.

¿Por qué se aleja este hombre del fuego?

Se aleja de él porque no tiene frío.

Acordarse, recordar.

¿Se acuerda V. de eso?

Lo recuerdo.

¿Lo recuerda su hermano de V.?

Lo recuerda, se acuerda de ello.

¿Se acuerda V. de las palabras?

Me acuerdo de ellas.

¿Se ha acordado V. de las palabras?

Me he acordado de ellas.

No me he acordado de ellas.

¿Las ha recordado V.?

V. las ha recordado.

¿Se ha acordado él de ellas?

Se ha acordado de ellas.

Las hemos recordado.

Ellos las han recordado.

¿Se acuerda V. de este hombre?

Me acuerdo de él.

¿Se acuerda V. de eso?

Me acuerdo de eso.

¿De qué se acuerda V.?

No me acuerdo de nada.

Ternera.

Un ternero, terneros.

Para aprender el italiano es menester hablar en alta voz.

Este hombre lo vende todo tan caro, que no puede uno comprar nada en su casa.

He escrito tantos billetes que no puedo escribir más.

Poner(se) en salvo, escapar(se).

¿Se ha puesto V. en salvo?

No me he puesto en salvo.

¿Por qué (se) ha ido este hombre?

(Se) ha puesto en salvo porque ha tenido miedo.

¿Se le ha caído á V. algo?

Avvicinarsi.

S' avvicina al fuoco?

Mi ci avvicino (ó m' avvicino).

Accostarsi ad uno (avvicinare uno).

È un uomo che nessuno può accostare.

È un uomo che non si può avvicinare.

M' allontanano dal fuoco.

Allontanarsi da (rige ablativo).

Me ne allontano.

Perchè s' allontana costui dal fuoco?

Se ne allontana, perchè non ha freddo.

Ricordarsi. *(Rigen genitivo cuando son reflexivos, pero si nó acusativo.)*

Rammentarsi.

Si rammenta di ciò?

Me ne rammento.

Si rammenta di ciò il suo fratello?

Se ne rammenta.

Si rammenta delle parole?

Me ne rammento (me ne ricordo).

Si è Ella rammentata delle parole?

Me ne son rammentato.

Non me ne son rammentato.

Se n' è rammentata? (Si è rammentata di quelle?) *

Ella se n' è ricordata.

Se n' è egli rammentato?

Se n' è rammentato.

Ce ne siamo rammentati.

Se ne sono rammentati.

Si ricorda di costui?

Me ne ricordo (lo ricordo).

Si ricorda di ciò?

Me ne ricordo.

Di che si ricorda Ella?

Non mi ricordo di niente.

Del vitello.

Un vitello, dei vitelli.

Per imparare l' italiano bisogna parlar forte.

Quest' uomo vende tutto così caro che non si può comprar niente da lui.

Ho scritto tanti biglietti che non ne posso scriver più.

Salvarsi, scappare, fuggire.

È Ella scappata?

Non sono scappato.

Perchè è scappato costui?

È scappato, perchè ha avuto paura.

Le è caduto qualche cosa?

¿Quién se ha escapado?

¿Quién se ha puesto en salvo?

El se ha escapado.

El se ha puesto en salvo.

Chi è scappato? (chi s' è salvato?) (En francés, *Qui s'est sauvé?*)

Egli è scappato (egli s' è salvato), egli è fuggito.

304. ¿Se le ha caído á V. algo?—Nada se me ha caído, pero á mi primo se le ha caído (un poco de) dinero.—¿Quién lo ha recogido? (*raccolto?*)—Unos hombres lo han recogido.—¿Se lo han devuelto? (*Gli è stato reso?*)—Se lo han devuelto, porque los que lo han recogido no han querido guardarlo (*ritenerlo*).—¿Hace hoy frío?—Hace mucho frío.—¿Quiere V. acercarse al fuego?—No puedo acercarme á él, porque temo quemarme.—¿Por qué se aleja del fuego su amigo de V.?—Se aleja de él porque tiene miedo de quemarse.—¿Te acercas al fuego?—Me acerco á él porque tengo mucho frío.—¿Se aleja V. del fuego?—Me alejo de él.—¿Por qué se aleja V. de él?—Porque no tengo frío.—¿Tiene V. frío ó calor?—No tengo frío ni calor.—¿Por qué se acercan al fuego sus hijos de V.?—Se acercan á él porque tienen frío.

305. ¿Tiene alguien frío?—Alguien tiene frío.—¿Quién tiene frío?—El muchacho cuyo padre le ha prestado á V. un caballo tiene frío.—¿Por qué no se calienta?—Porque su padre no tiene dinero para comprar leña.—¿Quiere V. decirle que venga á mi casa á calentarse?—Quiero decirselo.—¿Se acuerda V. de algo?—No me acuerdo de nada.—¿De qué se acuerda su tío de V.?—Se acuerda de lo que V. le ha prometido.—¿Qué le he prometido?—V. le ha prometido ir con él á Francia el invierno próximo.—Pienso hacerlo si no hace mucho frío.—¿Por qué se aleja V. del fuego?—Hace hora y media que estoy sentado junto al fuego; de manera que ya no tengo frío.—¿No le gusta á su amigo de V. estar sentado junto al fuego?—Al contrario, le gusta mucho estar sentado junto al fuego, pero sólo cuando tiene frío.

306. ¿Puede uno acercarse á su tío de V.? (*Si può avvicinare il suo zio?*)—Puede acercarse á él (*si può avvicinarlo*), porque recibe á todo el mundo.—¿Quiere V. sentarse?—Quiero sentarme.—¿En dónde se sienta su padre de V.?—Se sienta cerca de mí.—¿Dónde (me) sentaré?—V. puede sentarse cerca del fuego.—¿Se sienta V. cerca del fuego?—No me siento cerca del fuego porque tengo miedo de tener demasiado calor.—¿Se acuerda V. de mi hermano?—Me acuerdo de él.—¿Se acuerdan sus padres de V. de sus antiguos amigos?—Se acuerdan de ellos.—¿Se acuerda V. de estas palabras?—No me acuerdo de ellas.—¿Se ha acordado V. de esto?—Me he acordado de ello.—¿Se ha acordado su tío de V. de estas palabras?—Se ha acordado de ellas.—¿Me he acordado de mi tema?—V. se ha acordado de él.—¿Se ha acordado V. de sus temas?—Me he acordado de ellos porque los he aprendido de memoria, y mis hermanos se han acordado de los suyos porque los han aprendido de memoria.

307. ¿Les gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?—No les gusta aprender de memoria, les gusta más leer y escribir que aprender de memoria.—¿Le gusta á V. más la sidra que el vino?—Me gusta más el vino que la sidra.—¿Le gusta jugar á su hermano de V.?—Le gusta más estudiar que jugar.—¿Le gusta á V. más la ternera que el carnero?—Me gusta más éste que aquélla.—¿Le gusta á V. más beber que comer?—Me gusta más comer que beber, pero á mi tío (le) gusta más beber que comer.—¿Le gusta más al francés el pollo que el pescado?—Le gusta más el pescado que el pollo.—¿Le gusta á V. más escribir que hablar?—Me gusta hacer una cosa y otra.—¿Le gusta á V. más la miel que la azúcar?—No me gusta la una ni la otra.—¿Le gusta á su padre de V. más el café que el té?—No le gusta el uno ni el otro.—¿Puede V. comprenderme?—No, señor, porque V. habla demasiado de prisa.—¿Quiere V. tener la bondad de no hablar tan de prisa?—No hablaré tan de prisa si V. quiere escucharme.

LECCIÓN 102

A reversese á.

No me atrevo á ir allá.

No se atreve á hacerlo.

Ardire, (isco).

Non ardisco andarci.

Non ardisce farlo.

No me he atrevido á decirselo.

Servirse de.

¿Se sirve V. de mi caballo?

Me sirvo de él.

¿Se sirve de él su padre de V.?

Se sirve de él.

¿Se ha servido V. de mi escopeta?

Me he servido de ella.

¿Se han servido de sus libros de V.?

Se han servido de ellos.

¿Se ha vestido V.?

No me he vestido todavía.

Lo he vestido.

Deshacer.

Deshacerse de.

¿Se deshace V. de su azúcar averiada?

Me deshago de Ella.

¿Se ha deshecho V. de su barco viejo?

Me he deshecho de él.

Tengo intención de ir.

Tenemos pensamiento de hacerlo.

¿Tiene V. pensado deshacerse de sus caballos?

Ya me he deshecho de ellos.

Se ha deshecho de su escopeta.

¿Se ha deshecho V. de su criado?

Me he deshecho de él.

Desembarazarse de alguien.

Quitarse á alguien de encima.

Salir de un apuro, de un enredo.

Me he desembarazado de él.

¿Se ha desembarazado su padre de V. de aquel hombre?

Se lo ha quitado de encima.

¡Ay, qué gozo!

¡Gracias á Dios!

¡Bendito sea Dios!

Ea, vamos.

¡Ay, qué pena!

¡Ay de mí!

¡Ay de mí, que me muero!

¡Pobre de mí!

¡Ay, Dios mío!

¡Válgame Dios!

¡Virgen Santísima!

Muy bien.

Bien hecho.

Me alegro mucho.

Grandemente.

Es un pasmo.

Está muy bien.

Es un milagro.

¡Viva, viva!

Non ho ardito dirglielo.

Servirsi di (ó adoperare).

Si serve Ella del mio cavallo?

Me ne servo.

Se ne serve il suo padre?

Se ne serve.

S' è Ella servita del mio schioppo?

Me ne son servito.

Hanno adoperato i suoi libri?

Li hanno adoperati.

S' è Ella vestita?

Non mi sono ancor vestito.

L' ho vestito.

Disfare.

Disfarsi di. Licenziare. Mandar via.

Si disfa Ella del suo zúchero avariato?

Me ne disfaccio.

S' è Ella disfatta del suo vecchio bastimento?

Me ne son disfatto.

Ho intenzione di andarci.

Abbiamo intenzione di farlo.

Ha Ella intenzione di disfarsi dei suoi cavalli?

Me ne sono già disfatto.

S' è disfatto del suo fucile.

Ha Ella licenziato il suo servitore?

L' ho licenziato.

Sbarazzarsi di qualcuno.

Sbrogliarsi.

Mi sono sbarazzato di lui.

Il suo padre s' è sbarazzato di costui?

Se n' è sbarazzato.

Ah, oh, piacere!

Ringraziato sia Iddio, lode a Dio!

Benedetto sia Iddio!

Orsù, su via.

Ahimè, che dolore, dolore!

Ahimè, ohimè!

Ahi misero me, che muoio!

Póvero me!

Deh, mio Dio!

Dio mi assista!

Santissima Vergine! Madonna Santissima!

Benissimo.

Ben fatto.

Son contentissimo.

Buono, a meraviglia, bravo.

È una meraviglia.

Non può ésser migliore.

È un miracolo.

Viva, viva!

308. ¿Pueden sus discípulos de V. comprender á V.?—Me comprenden cuando hablo despacio, porque para ser comprendido es necesario hablar despacio.—¿Es necesario hablar en alta voz para aprender el francés?—Es necesario hablar en alta voz.—¿Habla en alta voz su maestro de V.?—Habla en alta voz y despacio.—¿Por

qué no compra V. algo á ese mercader?—Vende tan caro, que no puedo comprar nada en su casa.—¿Quiere V. conducirme á casa de otro?—Voy á conducir á V. á casa del hijo de aquel á quien V. ha comprado (compró) el año pasado.—¿Ha leído él todos los libros que ha comprado?—Ha comprado tantos, que no puede leerlos todos.—¿Quiere V. escribir temas?—He escrito tantos, que no puedo escribir más.

309. ¿Por qué huye este hombre?—Huye porque tiene miedo.—¿Quiere alguien hacerle daño?—Nadie quiere hacerle daño, pero él no se atreve á quedarse porque no ha hecho su trabajo, y tiene miedo de ser castigado.—¿Quiere alguien pegarle?—Nadie quiere pegarle, pero será castigado por su maestro por no haber hecho su tarea.—¿Se han encontrado sus libros de V.?—Se han encontrado.—¿(En) dónde?—Debajo de la cama.—¿(Por) dónde ha pasado su hijo de V.?—Ha pasado por el teatro.—¿Pasará V. por el castillo?—Pasaré.—¿Se sirve V. de los libros que yo le he prestado?—Me sirvo de ellos.—¿Puedo servirme de su cuchillo de V.?—Puedes servirte de él, pero no has de (*devi*) cortarte.—¿Pueden mis hermanos servirse de sus libros de V.?—Pueden servirse de ellos.

310. ¿Podemos servirnos de su fusil de V.?—Vds. pueden servirse de él, pero es menester que no lo echen Vds. á perder.—¿Qué ha hecho V. de mi leña?—Me he servido de ella para calentarme.—¿Su padre de V. se ha servido de mi caballo?—Se ha servido de él.—¿Se han servido nuestros vecinos de nuestros vestidos?—No se han servido de ellos, porque no han tenido necesidad de ello.—¿Quién se ha servido de mi sombrero?—Nadie se ha servido de él.—¿Ha dicho V. á mi hermano que baje?—No me he atrevido á decirselo.—¿Se ha afeitado V. hoy?—Me he afeitado.—¿Se ha afeitado su hermano de V.?—No se ha afeitado, pero se ha mandado afeitar.

LECCIÓN 103

Con, para con.

Verso di, inverso di.

Se comporta mal con este hombre.

Si comporta male verso costui.

Se ha comportado mal conmigo.

Si è comportato male verso di me.

¿Vale la pena de escribirle?

Val la pena di scrivergli?

Eso no vale nada.

Ciò non val niente.

Tengo más pan del que puedo comer.

Ho più pane di quello che mangerò.

163.—Cuando se comparan dos frases, el verbo que sigue á *più* ó á *meno* puede llevar la negación *non*, y el verbo se pone en futuro cuando se trata de una acción venidera; si nó, en subjuntivo.

Este hombre tiene más dinero del que gastará.

Quest' uomo ha più danaro di quello che spenderà: (che non spenderà).

Hay más vino del que él necesita.

Vi è più vino di quello che non sarà bisogno (farà d' uopo).

V. tiene más dinero del que necesita.

Ella ha più danaro di quello che non gliene abbisognerà.

Tenemos más vestidos de los que necesitamos.

Abbiamo più vestiti di quelli che non ce ne abbisognerà.

Este hombre tiene menos amigos de los que piensa.

Quest' uomo ha meno amici di quello che pensa: (di quelli che non pensa).

¿Ha partido ya su padre de V.?

È già partito vostro padre?

Está á punto de partir.

È pronto a partire.

¿A quién traspasó el corazón?

A chi squarciò il cuore?

La pared.

Il muro.

Cuelgo mi vestido en la pared.

Appendo il mio ábito al muro.

Cuelga su sombrero del árbol.

Egli appende il suo cappello all' álbero.

Colgamos nuestras botas de los clavos.

Appendiamo i nostri stivali ai chiodi.

El ladrón.

Il ladro.

El ladrón ha sido ahorcado.

Il ladro è stato impiccato.

¿Quién ha colgado del árbol el canasto?

Chi ha appeso il paniere all' álbero?

Un hijo bien educado no causa nunca pesares á su padre; lo ama, lo honra y lo respeta.

Otra vez, otra vez.
¡Cáspita, qué calor hace!
¡Oiga!
¡Hola! ¡hola!
Mire V., mire V.
¡Dios mío!
Eso no vale nada.
¡Qué bella cosa!
¡Vaya! ¡vaya!
¡Qué vergüenza!
¡Quítese allá, indecente!
¡Qué porquería! ¡qué asco!
¡Grande hazafia!
¡Calle que es bueno!
¡Voto á!
Anda á paseo.
Mal año para ti.

¡Alerta!
Ea, venga alguien.
Basta, basta.

Un figlio ben educato non dà mai dolore a suo padre; l'ama, l'onora e lo rispetta.

Réplica; bis, bis.
Cospetto! come fa caldo!
Ehi! Ascolti! Senta!
Come! olà!
Guardi, guardi.
Dio mio!
Puh ¡non vale un quattrino!
Che bella cosa!
Via! via!
Che vergogna!
Uh l'indecente!
Che indecenza!
Bella prodezza!
Bello!
Corpo di Bacco! per Bacco!
Va a passeggiare, va via.
Il mal anno che ti colga, che ti venga il cánchero (*cáncer es cánchero*).
Attento!
Olà, qualcheduno, soccorso!
Basta, basta.

311. ¿Cómo se ha portado mi hijo?—Se ha portado muy bien.—¿Cómo se ha portado mi hermano con V.?—Se ha portado muy bien conmigo, pues se porta bien con todo el mundo.—¿Vale la pena de escribir á este hombre?—No vale la pena de escribirle.—¿Vale la pena de bajar del caballo para comprar un pastelito?—No vale la pena, porque no hace mucho que V. ha comido.—¿Vale la pena de bajar del caballo para dar algo á este pobre?—Sí, pues parece que tiene necesidad de ello; pero V. puede darle algo sin bajar del caballo.—¿Vale más ir al teatro que estudiar?—Vale más hacer esto que aquello.—¿Vale más aprender á leer francés que aprender á hablarlo?—No vale la pena de aprender á leerlo, sin aprender á hablarlo.—¿Vale más ir á acostarse que ir á pasearse?—Vale más hacer ésto que aquéello.—¿Vale más ir á Francia que á Alemania?—No vale la pena ir á Francia ó á Alemania cuando no se tienen ganas de viajar.

312. ¿Se ha desembarazado V. por fin de este hombre?—Me he desembarazado de él.—¿Por qué se ha deshecho de sus caballos su padre de V.?—Porque no los necesita ya.—¿Ha conseguido al fin su mercader de V. deshacerse de su azúcar averiada?—Ha conseguido deshacerse de ella.—¿La ha vendido á crédito?—Ha podido venderla al contado, de manera que no la ha vendido á crédito.—¿Quién le ha enseñado á V. á leer?—He aprendido con un maestro francés.—¿Me llama V.?—(Lo) llamo á V.—¿Qué tiene V. que mandarme?—Nada.—¿Por qué no se levanta V.?—Voy á levantarme.—¿No sabe V. que es tarde ya?—No lo sabía.—¿Qué se le ofrece á V.?—He perdido todo mi dinero y vengo á suplicar á V. que me preste alguno.—¿Qué hora es?—Ya son las diez y cuarto, y V. ha dormido bastante.—¿Hace mucho tiempo que V. se ha levantado?—Hace hora y media que me he levantado.—¿Se comporta su hijo de V. bien con sus amigos?—Se comporta con ellos mejor que ellos con él.—¿Es V. bueno con sus parientes?—Soy para con ellos mejor de lo que se merecen.

313. ¿Quiere V. dar un paseo conmigo?—No puedo ir á pasearme, porque estoy aguardando á mi maestro de francés.—¿Quiere V. decirle que esté listo para partir mañana á las seis de la tarde?—Quiero decirselo.—¿Está pronto á partir este joven?—Todavía no, pero bien pronto estará listo.—¿Por qué han ahorcado á ese hombre?—Lo han ahorcado por haber matado á uno.—¿Han ahorcado al hombre que robó un caballo á su hermano de V.?—Lo han castigado, pero nó ahorcado: no se ahorca más que á los salteadores de caminos en nuestro país.—¿Qué ha hecho V. de mi vestido?—Lo he colgado en la pared.—¿Quiere V. colgar mi sombrero del árbol?—Quiero colgarlo.—¿No ha visto V. mis zapatos?—Los he encontrado debajo de la

cama de V., y los he colgado de los clavos.—¿Ha sido ahorcado el ladrón que ha robado su escopeta de V.?—Ha sido castigado, pero no ha sido ahorcado.—¿Por qué se extiende V. tanto sobre este asunto?—Porque es menester hablar sobre todos los asuntos.

314. ¿Ha dicho V. á su hermano que baje?—No (me) he atrevido (á) decirselo.—¿Por qué no se ha atrevido V. á decirselo?—Porque no he querido despertarlo.—¿Le ha dicho á V. que no lo despierte?—Me ha dicho que no lo despierte cuando duerme.—¿Vas al teatro todas las noches?—No voy todas las noches, porque es mejor estudiar que ir al teatro.—¿A qué hora se levanta él?—Se levanta en cuanto lo despiertan.—¿Se levanta V. tan temprano como yo?—No sé á qué hora se levanta V., pero me levanto en cuanto me despierto.—¿Quiere V. decir á mi criado que me despierte mañana á las cuatro?—Quiero decirselo.—¿Por qué se ha levantado V. tan temprano?—Mis hijos han hecho tanto ruido, que me han despertado.—¿Ha dormido V. bien?—No he dormido bien, porque V. ha hecho demasiado ruido.—¿A que hora se ha despertado el capitán?—Se ha despertado á las cinco.

LECCIÓN 104

Dudar de algo.

¿Duda V. de esto?
Dudo de ello.
No dudo de ello.
¿De qué duda V.?
Dudo de lo que este hombre me ha dicho.
La duda.
Sin duda.
No hay duda.
Convenir en alguna cosa.
¿Conviene V. en esto?
Convengo en ello.
El precio.
¿Han convenido Vds. en el precio?
Hemos convenido en él.
¿En qué han convenido Vds.?
En el precio.
Quedar conforme, convenir.

Consentir en.

Consiento en ir allá.

Sin embargo.

¿Qué vestido lleva?

Lleva hermosos vestidos.

Notar, echar de ver algo.

¿Echa V. de ver esto?

Lo echo de ver.

¿Ha notado V. lo que él ha hecho?

Lo he notado.

Esperar, esperarse.

¿Espera V. recibir un billete de su tío?

Me lo espero.

Se lo espera.

Nos lo esperamos.

¿Nos lo hemos esperado?

Nos lo hemos esperado.

Procurarse.

Dubitare di qualche cosa.

Dubitare di ciò?
Ne dubito.
Non ne dubito.
Di che dubitate?
Dubito di ciò che m'ha detto costui.
Il dubbio.
Senza dubbio.
Non v'ha dubbio.
Convenire di qualche cosa.
Conviene Ella di ciò?
Ne convengo.
Il prezzo.
Hanno Élleno convenuto il prezzo?
Lo abbiamo convenuto.
Di che hanno Élleno convenuto?
Del prezzo.
Accordarsi. (En fr., *s'accorder*.)
Consentire di.
Accconsentire di.
Acconsento d'andarvi.
Pure, però.
Che vestimenti porta egli?
Porta bei vestimenti.
Accórgersi di qualche cosa (accórtosi).
Si accorge Ella di questo?
Me ne accorgo.
Si è Ella accorta di ciò che egli ha fatto?
Me ne son accorto.
Atténdersi a. (En fr., *s'attendre à*).
Aspettarsi.
S'attende Ella a ricévere un biglietto dal suo zio?
Mi vi attendo. (En fr. *je m'y attends*.)
Vi si attende ó vi s'attende.
Vi ci attendiamo. Lo aspettiamo.
Vi ci siamo attesi? Lo abbiamo aspettato?
Vi ci siamo attesi. Lo abbiamo aspettato.
Procurarsi.

No puedo procurarme dinero.	} Non posso procurarmi danaro. Non posso procurarmi del danaro.
Él no puede procurarse con qué sostenerse.	
¿Se burla V. de este hombre?	Si beffa Ella di quest' uomo?
No me burlo de él	Non me ne beffo.
Estar, detenerse.	Soggiornare, stare ó fermarsi, rimanere.
¿Se ha detenido V. mucho tiempo en Berlín?	È rimasta Ella lungo tempo a Berlino? (1)
No he estado allí más que tres días.	Non mi son fermato che tre giorni.
París es una hermosa ciudad para vivir en ella.	Parigi è un bel soggiorno.

315. ¿Espera V. recibir hoy un billete?—Espero recibir uno.—¿De quién?—De un amigo mío.—¿Qué esperas?—Espero ver á mis padres hoy, pues mi preceptor me ha prometido llevarme á casa de ellos.—¿Espera su amigo de V. recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha trabajado bien.—¿Esperan Vds. llegar temprano á París?—Esperamos llegar á las ocho y cuarto, porque nuestro padre nos espera esta noche.—¿Esperan Vds. encontrarlo en casa?—Lo esperamos.—¿Por qué cosa ha cambiado V. el carruaje de que me ha hablado?—Lo he cambiado por un hermoso caballo árabe.—¿Quiere V. cambiar su libro por el mío?—No puedo, porque lo necesito para estudiar el francés.—¿Por qué se quita V. su sombrero?—Me lo quito porque veo venir á mi anciano maestro.

316. ¿Cambia V. de sombrero para ir al mercado?—No (me) lo mudo para ir al mercado, sino para ir al concierto.—¿Cuándo será el concierto?—Será pasado mañana.—¿Por qué se va V.? ¿No se divierte V. aquí?—V. se engaña cuando dice que no me divierte aquí, pues aseguro á V. que encuentro mucho gusto hablando con V.; pero me voy porque me esperan en el baile de mi pariente.—¿Ha prometido V. ir?—Lo he prometido.—¿Ha cambiado V. de sombrero para ir á casa del capitán inglés?—He cambiado de sombrero, pero no (me) he mudado de vestido ni de zapatos.—¿Cuántas veces al día (te) mudas de vestidos?—(Me) los mudo para comer y para ir al teatro.

317. ¿Se ha detenido V. mucho tiempo en Viena?—Me he detenido quince días.—¿Cuánto tiempo se ha detenido en París su primo de V.?—No se ha detenido más que un mes.—¿Por qué no tiene amigos su señor hermano de V.?—No los tiene porque critica á (*si beffa di*) todo el mundo.—¿Duda V. de lo que le digo?—No dudo de ello.—¿Duda V. de lo que este hombre le ha dicho?—Dudo, porque á menudo ha mentido.—¿Ha comprado V. por fin el caballo que V. quería comprar el mes pasado?—No lo he comprado porque no he podido procurarme dinero.—¿Ha comprado por fin el jardín su tío de V.?—No lo ha comprado porque no ha podido quedar acorde (*convenire il*) en el precio.—¿(Se) han convenido Vds. por fin en el (*del*) precio de este cuadro?—No hemos convenido.

318. ¿Se ha convenido V. con su asociado?—Me he convenido con él.—¿Consiente en pagar á V. el precio del barco?—Consiente en pagármelo.—¿Consiente V. en ir á Francia?—Consiento en ir allá.—¿Ha vuelto V. á ver á su viejo amigo?—Lo he vuelto á ver.—¿Lo ha reconocido V.?—Casi no lo he reconocido, porque, contra su costumbre, llevaba un sombrero grande.—¿Cómo está?—Está muy bien.—¿Qué vestidos lleva?—Lleva hermosos vestidos nuevos.—¿Ha advertido V. lo que ha hecho este muchacho?—Lo he advertido.—¿Lo ha castigado V.?—Lo he castigado.—¿Le ha escrito ya á V. su padre?—Todavía no, pero espero recibir hoy un billete de él.—¿De qué se queja V.?—Me quejo de no poder procurarme dinero.—¿Por qué se quejan estos pobres hombres?—Se quejan porque no pueden procurarse qué comer.

(1) La frase siguiente es usual, pero incorrecta: *La si è fermata molto tempo a Berlino?*

LECCIÓN 105

Después de leer.	Dopo aver letto.									
Después de cortarme.	Dopo éssermi tagliato.									
Después de haberse V. vestido.	Dopo éssersi vestita.									
Después de haberse vestido.	Dopo éssersi vestito.									
Después de habernos afeitado.	Dopo ésserci sbarbati.									
Después de habernos calentado.	Dopo ésserci scaldati (riscaldati).									
He devuelto el libro después de leerlo.	Ho restituito il libro dopo averlo letto.									
He tirado el cuchillo después de haberme cortado.	Ho gettato il coltello dopo éssermi tagliato.									
V. ha ido al concierto después de vestirse.	Ella è andata al concerto dopo éssersi vestita.									
Él ha ido al teatro después de vestirse.	Egli è andato al teatro dopo éssersi vestito.									
Hemos almorzado después de habernos afeitado.	Abbiamo fatto colazione dopo ésserci sbarbati.									
Hemos salido después de habernos calentado.	Siamo usciti dopo di ésserci scaldati.									
El enfermo.	Il malato.									
Está muy lejos.	È molto lontano.									
Me duele la mano derecha.	La mano <table border="0" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="padding: 0 5px;">destra</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="3" style="padding: 0 5px;">mi</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="3" style="padding: 0 5px;">duole.</td> </tr> <tr> <td>dritta</td> </tr> <tr> <td>diritta</td> </tr> </table> fa male.	}	destra	}	mi	}	duole.	dritta	diritta	
}	destra		}					mi	}	duole.
	dritta									
	diritta									
¿Le duelen á V. las muelas?	Le fanno male (le dólgono) i denti?									
Me duele la cabeza.	Ho male al capo (mi duole la testa).									
Me duele el costado.	Ho male a un lato.									
Le duelen los piés.	Gli fan male i piedi.									
No creo que tiene hambre.	Non credo che ábbia fame (<i>subjuntivo</i>).									
Le he dado más dinero del que gastará.	Gli ho dato più danaro di quello che non spenderà.									
Hay más vino del que se necesitará.	V'è più vino di quello che non sarà d'uopo.									
Tiene más dinero del que necesitará.	Ha più danaro che non gliene bisognerà.									

319. ¿Qué será de V. si se mete entre los soldados?—No sé lo que será de mí, pero aseguro á V. que no me harán daño, porque no hacen daño á nadie.—¿Sabe V. por qué no come aquel hombre?—Creo que no tiene (*abbia*) hambre, porque tiene más pan del que puede (*possa*) comer.—¿Ha dado V. dinero á su hijo?—Le he dado más del que gastará.—¿Quiere V. darme un vaso de sidra?—V. no tiene necesidad de beber sidra, porque hay más vino del que se necesita.—¿Debo vender mi fusil para comprar un sombrero nuevo?—V. no necesita venderlo, porque tiene V. más dinero del que necesita.—¿Quiere V. hablar al zapatero?—No quiero hablarle, porque tenemos más zapatos de los que necesitamos.—¿Por qué se alegran los franceses?—Se regocijan, porque se lisonjean de tener muchos amigos buenos.—¿No tienen razón para regocijarse?—No la tienen, porque tienen menos amigos de los que ellos piensan (*pénsino*).

320. ¿Por qué ha tirado V. su cuchillo?—Lo he tirado después de haberme cortado.—¿Cuándo he ido al concierto?—V. fué después de vestirse.—¿Cuándo han almorzado Vds.?—Hemos almorzado después de afeitarnos.—¿Cuándo han salido nuestros vecinos?—Salieron después de haberse calentado.—¿Qué ha hecho V. esta mañana?—Me he afeitado después de levantarme, y he salido después de haber almorzado.—¿Qué hizo anoche su señor padre de V.?—Cenó después de haber ido al teatro, y se acostó después de cenar.—¿Se ha levantado temprano?—Se ha levantado al salir el sol.—¿Por qué se queja su hermano de V.?—Se queja porque le duele la mano derecha.